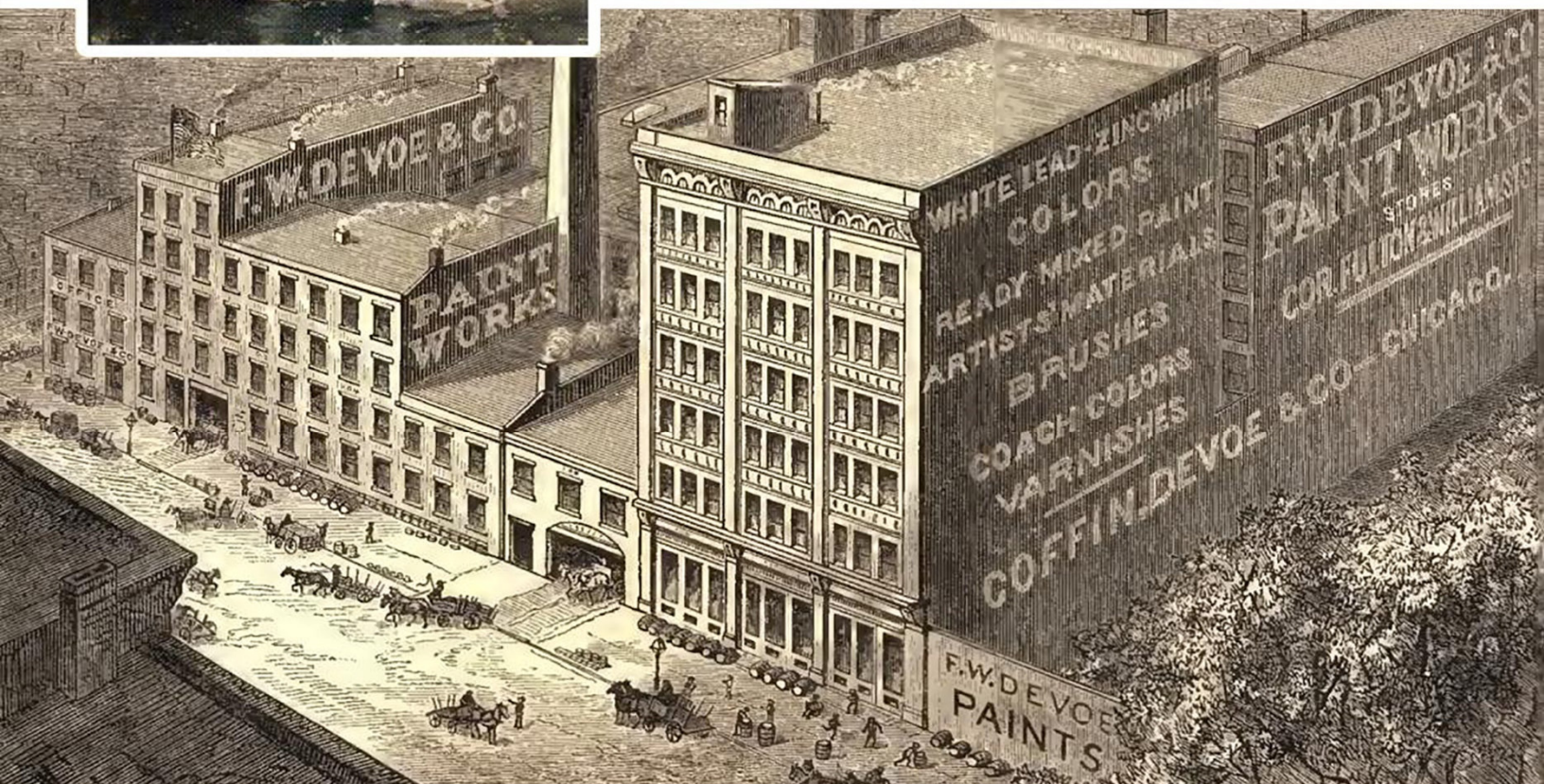
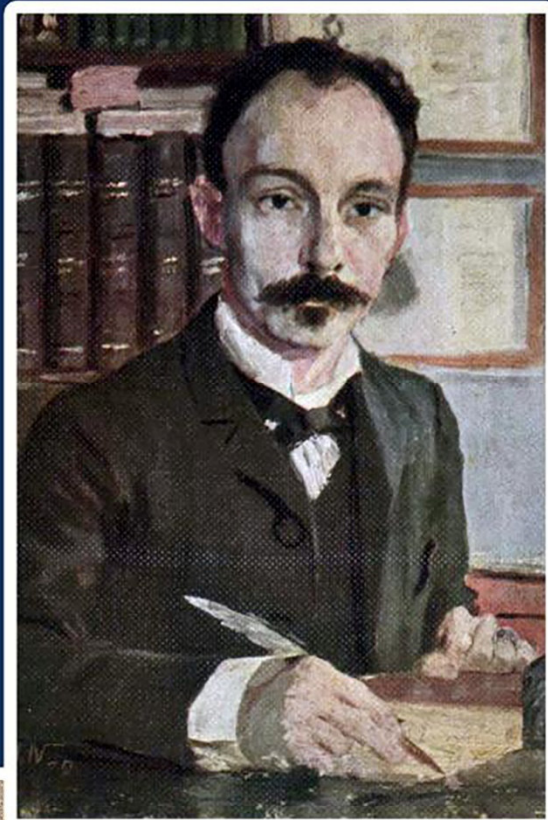


Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

La América



Alejandro Herrera Moreno

Referencia: Alejandro Herrera Moreno: “Leche descremada para gallinas y pollos”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (p. 56). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.

Leche descremada para gallinas y pollos

En agosto de 1883, en su sección “Hechos notables”, escribe José Martí nueve notas informativas sobre temas variados y en una de ellas ofrece datos sobre la alimentación de las aves de corral.¹ Ya hemos comentado que la avicultura es otro sector productivo de interés en *La América*. La nota tiene su fuente en una noticia aparecida en meses anteriores en un diario de agricultura y repetida en otros medios de la prensa norteamericana, bajo el título “Skimmed milk for hens and chickens”.²

El cuadro comparativo muestra el cotejo de textos de ambas versiones. La noticia original tiene doscientas veinticinco palabras y la de Martí ciento treinta. Se trata de una traducción literal de partes del texto de la nota de prensa en inglés para ofrecer consejos sobre la alimentación de las gallinas, suministrando leche como suplemento al maíz, con comentarios de los resultados significativos que se logran en el crecimiento y la producción de huevos. También se ofrecen recomendaciones para su mejor uso: hervir la leche, moler el maíz y adicionar otros vegetales. La noticia en inglés está en primera persona y Martí la expresa como lo que dice un criador de aves de los Estados Unidos.

Skimmed Milk for Hens and Chickens.

There is nothing better for laying hens in the spring than milk, after the cream has been taken off. We have tried it several seasons with complete success. With the milk given fresh from the dairy room every day, the fowls will need no other drink, and it will supply everything required in the way of animal food. The pullets fed with milk and corn, and a mixture of corn meal and milk, through the cold weather, have given an abundant supply of eggs. Wheat bran is also a good article to mix with the milk. It is better to give the mixture a boiling and to feed it in the warm state, but this is not necessary. We have also found the milk one of the best kinds of diet for young chickens, soon after they come from the nest, to promote their health and rapid growth. Indian meal, ground coarse, and scalded with milk, is a perfect feed for them. As they grow older, grass, cabbage, or onions may be chopped fine and added to the daily rations. A portion of the milk on dairy farms, usually going to the pig trough, may be diverted to the chicken coop with great advantage. Eggs are worth twenty-five cents a dozen, and poultry twenty cents a pound, when pork brings but ten cents a pound in the market.—*Am. Agriculturist.*

José Martí

“Nada alimenta tan bien a las gallinas que están de puesta como la leche luego que se la ha sacado la crema. Un criador de los Estados Unidos [p. 126] dice que lo ha probado muchas veces con buen éxito. Suple este elemento a todos los demás que el ave necesite. Alimentadas con maíz y leche las gallinas, la producción de huevos es mayor que si se nutriesen de cualquiera otra sustancia; y dice el criador que conviene, aunque no es necesario, hervir la mezcla. Favorece también mucho la leche el crecimiento y desarrollo de los pollos recién nacidos. La harina de maíz, molida gruesa, y mezclada con leche, les alimenta muy bien. Para cuando crecen más, los criadores recomiendan que se añada a esta ración hierba, coles o cebollas finamente picadas”. [pp. 126-127]

Prensa norteamericana

“There is nothing better for laying hens in the spring than milk, after the cream had been taken off. We have tried It several seasons with complete success. With the milk given fresh from the dairy room every day, the fowls will need no other drink, and it will supply everything required in the way of animal food. The pullets fed with milk and corn [...] have given an abundant supply of eggs [...] It is better to give the mixture a boiling and to feed it in the warm state, but, this is not necessary. We have also found the milk one of the best kinds of diet for young chickens, soon after they come from the nest, to promote their health and rapid growth. Indian meal, ground coarse, and scalded with milk is a perfect feed for them. As they grow older, grass, cabbage or onions may be chopped fine and added to the daily rations”.

Notas

1. José Martí: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gaceta científica, agrícola e industrial”, en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t.18, pp. 126-127.

2. “Skimmed milk for hens and chickens”. *Chronicling America*, Historic American Newspapers, Library of Congress, USA. All Digitized Newspapers 1789-1922. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov/>